

29 6 38/27



Treaty Series No. 14 (1936)

Convention

between His Majesty in respect of the United Kingdom
and the President of Lithuania

regarding

Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters

Kovno, April 24, 1934

[Ratifications exchanged at London on May 7, 1936]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;

York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any Bookseller

1936

Price 4d. Net

Cmd. 5197

CIVIL PROCEDURE CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND LITHUANIA.

Kovno, April 24, 1934.

[Ratifications exchanged at London on May 7, 1936.]

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Republic of Lithuania,

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

For Great Britain and Northern Ireland :

Mr. Hughe Montgomery Knatchbull-Hugessen, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of Lithuania, and

The President of the Republic of Lithuania :

Dr. Dovas Zaunius, Minister for Foreign Affairs,

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

I.—*Preliminary.*

ARTICLE 1.

(a) Except where the contrary is expressly stated, this Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(b) In this Convention the words—

- (1) “territory of one (or of the other) High Contracting Party” shall be interpreted (a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, as meaning England and Wales and all territories in respect of which the Convention is in force by reason of extensions under Article 16 or accessions under Article 17; and (b) in relation to the President of the Republic of Lithuania as meaning Lithuania;
- (2) “persons” shall be deemed to mean individuals and artificial persons;

DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR LIETUVOS CIVILINIO PROCESO KONVENCIJA.

Jo Didybė Didžiosios Britanijos, Airijos ir Britų Užjūrio Dominijų Karalius, Indijos Imperatorius, ir Lietuvos Respublikos Prezidentas,

Norėdami abipusiškai teikti pagalbą, vedant teisme civilines ir komercines bylas, kurios jų atitinkamose teismo įstaigose yra iškilusios ar kurios galėtų ateityje jose kilti, nutarė sudaryti konvenciją šiam tikslui ir paskyrė savo įgaliotiniais :

Jo Didybė Didžiosios Britanijos, Airijos ir Britų Užjūrių Dominijų Karalius, Indijos Imperatorius :

Didžiajai Britanijai ir Šiaurės Airijai :

Poną Hughe Montgomery Knatchbull-Hugessen, Savo Nepaprastą Pasiuntinį ir Įgaliotą Ministerį Lietuvos Respublikai, ir

Lietuvos Respublikos Prezidentas :

Poną D-rą Dovą Zaunių, Užsienių Reikalų Ministerį,

kurie, pateikę savo įgaliojimus, rastus gera ir tinkama forma padarytus, susitarė šiaip :

I.—Įvedamieji nuostatai.

1 STRAIPSNIS.

(a) Išskyrus tai, kas išakmiai yra nustatyta priešingai, ši konvencija taikoma tik civilinėms ir komercinėms byloms, priskaitant ir ne ginčo bylas.

(b) Šioje konvencijoje žodžiai :

(1) " teritorija vienos (ar kitos) Aukštosios Susitariančios Šalies " bus aiškinami : (a) kas liečia Jo Didybės Didžiosios Britanijos, Airijos ir Britų užjūrių Dominijų Karalių, Indijos Imperatorių reiškia Angliją, Valiją ir visas teritorijas, kurių atžvilgiu konvencija galioja dėl praplėtimų pagal 16 straipsnį arba dėl prisidėjimų pagal 17 straipsnį ; (b) kas liečia Lietuvos Respublikos Prezidentą reiškia Lietuvą ;

(2) " asmenys " bus laikomi reiškia individus ir juridinius asmenis ;

- (3) "artificial persons" shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations;
- (4) "subjects or citizens of a High Contracting Party" shall be deemed to include artificial persons constituted or incorporated under the laws of the territory of such High Contracting Party;
- (5) "subjects (or citizens) of one (or of the other) High Contracting Party" shall be deemed (a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, to mean all subjects of His Majesty wherever domiciled and all persons under his protection; and (b) in relation to the President of the Republic of Lithuania all Lithuanian citizens.

II.—*Service of Judicial and Extra-Judicial Documents.*

ARTICLE 2.

(a) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required by a judicial authority situated therein to be served on persons in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, by any of the methods provided in Articles 3 and 4, in all cases where such method of service is recognised by the law of the country of origin.

(b) In Part II of this Convention the expression "country of origin" means the country from which the documents to be served emanate, and the expression "country of execution" means the country in which service of documents is to be effected.

ARTICLE 3.

(a) A request for service shall be addressed and sent by a Consular Officer acting for the country of origin to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to cause the document in question to be served.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country of execution and shall state the names and descriptions of the parties, the name, description and address of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the document to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer acting for the country of origin.

(d) Requests for service shall be addressed and sent—

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Lithuania to the President of the Court of Appeal; in the case of the Territory of Klaipėda (Memel) to the President of the Landgericht.

- (3) "juridiniai asmenys" bus laikomi apimą kelių asmenų bendrai valdomas įmones ir visų rūšių bendroves;
- (4) "valdiniai arba piliečiai kurios Aukštosios Susitariančios Šalies" bus laikomi apimą juridinius asmenis, įsikūrusius ar inkorporuotus pagal tos Aukštosios Susitariančios Šalies įstatymus;
- (5) "valdiniai (arba piliečiai) vienos (ar kitos) Aukštosios Susitariančios Šalies" bus laikomi: (a) kas liečia Jo Didybę Didžiosios Britanijos, Airijos ir Britų užjūrių Dominijų Karalių, Indijos Imperatorių,—reiškia visus Jo Didybės valdinius, kur tik jie gyventų, ir visus asmenis Jo protekcijoje; (b) kas liečia Lietuvos Respublikos Prezidentą visi Lietuvos piliečiai.

II.—Teisminių ir neteisminių dokumentų įteikimas.

2 STRAIPSNIS.

(a) Kai teisminius ar neteisminius dokumentus, sudarytus vienos Aukštosios Susitariančios Šalies teritorijoje, joj esamos teismo įstaigos reikalauja įteikti asmenims kitos Aukštosios Susitariančios Šalies teritorijoje, tai toki dokumentai gali būti įteikti gavėjui, nežiūrint jo tautybės, bet kuriuo būdu, numatytu 3 ir 4 straipsniuose, visuose atsitikimuose, kuriuose toks įteikimo būdas yra kilmės krašto įstatymų pripažintas.

(b) Šios konvencijos II dalyje pasakymas "kilmės kraštas" reiškia kraštą, iš kurio įteiktini dokumentai kyla, ir pasakymas "vykdymo kraštas" reiškia kraštą, kuriame dokumentų įteikimas turi būti atliktas.

3 STRAIPSNIS.

(a) Prašymą įteikti konsularinis valdininkas, veikiąs kilmės krašto vardu, adresuoja ir siunčia kompetentingoms vykdymo krašto įstaigoms, prašydamas tas įstaigas daryti žygių kalbamajam dokumentui įteikti.

(b) Prašymas įteikti bus surašytas vykdymo krašto kalba ir jame bus pažymėti bylininkų vardai ir aprašymai, gavėjo vardas, aprašymas ir adresas ir įteiktino dokumento pobūdis, ir bus pridėti įteiktino dokumento du egzemplioriai.

(c) Įteiktinas dokumentas bus surašytas arba vykdymo krašto kalba arba bus lydymas vertimo ton kalbon. Vertimo teisingumas bus patvirtintas konsularinio valdininko, veikiančio kilmės krašto vardu.

(d) Prašymai įteikti bus adresuojami ir siunčiami:

Anglijoje—Vyresniajam Aukščiausiojo Teismo Valdytojui.

Lietuvoje—Apeliacinių Rūmų Pirmininkui ar Landgerichto Pirmininkui Klaipėdos Krašte.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the request to the competent authority of the country of execution.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country of execution, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) The execution of a request for service, duly made in accordance with the preceding provisions of this Article, shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a request for service is not executed by the authority to whom it has been sent, the latter will at once inform the Consular Officer by whom the request was sent, stating the ground on which the execution of the request has been refused or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Consular Officer by whom the request for service was sent. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

ARTICLE 4.

(a) Service may be effected, without any request to or intervention of the authorities of the country of execution, by any of the following methods :—

- (1) By a Consular Officer acting for the country of origin ;
- (2) By an agent appointed for the purpose either by the judicial authority of the country of origin or by the party on whose application the document was issued ;
- (3) Through the post ; or
- (4) By any other method of service which is not illegal, under the law existing at the time of service, in the country of execution.

(b) All documents served in the manner provided in (1) of the preceding paragraph shall, unless the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the

Jei įstaiga, kuriai prašymas įteikti buvo pasiūstas, nėra kompetentinga įteikimą įvykdyti, tai tokia įstaiga ex-officio (išskyrus bylas, kuriose įteikimą vykdyti atsisakoma pagal šio straipsnio (f) paragrafa) pasiūš prašymą kompetentingai vykdymo krašto įstaigai.

(e) Įteikimas bus atliktas vykdymo krašto kompetentingos įstaigos, kuri įteiks dokumentą to krašto savivaldybinių įstatymų nustatytu panašiams dokumentams įteikti būdu, išskyrus kada įteikimo prašyme bus pareikštas pageidavimas kokio nors ypatingo įteikimo būdo, kurio įteikimo būdo ir bus laikomasi, kiek jis nebus nesutaikomas su tos šalies įstatymais.

(f) Nebus atsisakoma vykdyti įteikimo prašymą, reikiamai pagal aukščiau išdėstytus šio straipsnio nuostatus sudarytą, nebent: (1) nėra nustatytas įteikimo prašymo autentiškumas arba (2) Aukštoji Susitarianti Šalis, kurios teritorijoj jis turi būti vykdomas, laiko, kad tuo būtų įžeidžiami jos suverenumas ar saugumas.

(g) Kiekvienu atsitikimu, kada įteikimo prašymas nėra vykdomas įstaigos, kuriai jis buvo siūstas, pastaroji tuojau praneša konsulariniam valdininkui, kuris buvo prašymą siuntęs, nurodydama pagrindą, dėl kurio yra atsisakyta prašymą įvykdyti, arba kompetentingą įstaigą, kuriai šis prašymas yra pasiūstas.

(h) Įstaiga, kuri yra įteikimo prašymą įvykdžiusi, parūpina pažymėjimą, kuriuo įteikimas įrodomas ar paaiškinama priežastis, įteikimą sukliudžiusi, ir pažymi tokio įteikimo, įvykdyto ar mėginto įvykdyti, faktą, būdą ir datą, ir sakytą pažymėjimą siunčia konsulariniam valdininkui, kuris buvo prašymą įteikti atsiuntęs. Įteikimo, įvykdyto ar mėginto įvykdyti, pažymėjimas surašomas viename katrame dviejų egzempliorių arba prie vieno katro prijungiamas.

4 STRAIPSNIS.

(a) Įteikimas gali būti įvykdytas be jokio prašymo vykdymo krašto įstaigoms ar be jokio jų tarpininkavimo bet kuriuo šių būdų:

- (1) konsularinio valdininko, veikiančio kilmės krašto vardu;
- (2) įgaliotinio (agento), paskirto tam tikslui, kilmės krašto teismo įstaigos arba bylininko, kurio prašymu dokumentas buvo duotas;
- (3) paštu arba
- (4) bet kuriuo kitu įteikimo būdu, kuris nėra nelegalus pagal įteikimo metu veikiančius vykdymo krašto įstatymus.

(b) Visi dokumentai, įteikti pirma sakyto paragrafo (1) dalyje nustatytu būdu, turės būti surašyti arba vykdymo krašto kalba arba lydimi tos kalbos vertimo, patvirtinto, kaip teisingo, 3 straipsnio (c) dalyje nustatytu būdu, nebent gavėjas yra valdinys ar pilietis

country of execution or be accompanied by a translation into such language, certified as correct, as prescribed in Article 3 (c).

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is also desirable that the provisions of paragraph (b) of this Article should apply to documents served in the manner provided in (2), (3) and (4) of paragraph (a) of this Article. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

(d) It is understood that the question of the validity of any service effected by the use of any of the methods referred to in paragraph (a) of this Article will remain a matter for the free determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their laws.

ARTICLE 5.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Consular Officer the request for service was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country of execution to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Consular Officer by whom the request was addressed, when sending to him the certificate provided for in Article 3 (h).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

III.—*Taking of Evidence.*

ARTICLE 6.

(a) When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken, whatever the nationality of the parties or witnesses may be, in any one of the ways prescribed in Articles 7, 8 or 9.

(b) In Part III of this Convention, the expressions—

- (1) "Taking of evidence" shall be deemed to include the taking of the statements of a plaintiff, defendant, expert or any other person on oath or otherwise; the submission to a plaintiff, defendant, expert or any other person of any

Aukštosios Susitariančios Šalies, iš kurios teritorijos įteiktinas dokumentas yra kilęs.

(c) Aukštosios Susitariančios Šalys sutinka, jog iš principo yra taip pat pageidaujama, kad šio straipsnio (b) paragrafo nuostatai būtų taikomi dokumentams, įteiktiems šio straipsnio (a) paragrafo (2), (3) ir (4) dalyse nustatytais būdais. Betgi, jei nėra jų atitinkamose teritorijose įstatymų, pagal kuriuos vertimai yra tokiose bylose privalomi, Aukštosios Susitariančios Šalys nesiima jokios prievolės šiuo atžvilgiu.

(d) Susitariama, kad bet kurio įteikimo, įvykdyto pasinaudojant bet kuriuo būdu, nurodytu šio straipsnio (a) paragrafe, galiojimo klausimas paliekamas laisvai spręsti atitinkamiems Aukštųjų Susitariančių Šalių teismams pagal jų įstatymus.

5 STRAIPSNIS.

(a) Bet kurioj byloj, kurios reikalu dokumentai buvo įteikti pagal 3 straipsnio nuostatus, Aukštoji Susitariančioji Šalis, kurios konsularinis valdininkas buvo įteikimo prašymą adresavęs, gražins antrajai Aukštajai Susitariančiai Šaliai bet kuriuos mokesčius ir išlaidas, kurie yra mokėtini pagal vykdymo krašto įstatymus asmenims, panaudotiems įteikimui įvykdyti, ir bet kuriuos mokesčius bei išlaidas, susidariusias vykdant įteikimą ypatingu būdu. Šie mokesčiai ir išlaidos neturės prašyti tuos, kurie paprastai tos šalies teismų yra leidžiami.

(b) Gražinimas šių mokesčių ir išlaidų įvykdžiusios įteikimą kompetentingos įstaigos bus reikalaujamas iš adresavusio prašymą konsularinio valdininko tada, kai bus jam siunčiamas 3 straipsnio (h) paragrafe nustatytas pažymėjimas.

(c) Išskyrus aukščiau nustatytus, jokie bet kurio pobūdžio mokesčiai ryšy su dokumentų įteikimu nebus vienos Aukštosios Susitariančios Šalies mokami antrai.

III.—Įrodymų išgavimas.

6 STRAIPSNIS.

(a) Kai vienos Aukštosios Susitariančios Šalies teritorijos teismo įstaiga reikalauja, kad būtų išgauta įrodymų kitos Aukštosios Susitariančios Šalies teritorijoje, šie įrodymai gali būti gaunami—nesvarbu, kurios pilietybės būtų bylininkai ar liudininkai—bet kuriuo būdu, nurodytu 7, 8 arba 9 straipsnyje.

(b) Šios konvencijos III dalies pasakymai:

(1) “įrodymų išgavimas” bus laikomas apimęs ieškovo, atsakovo, eksperto ar bet kurio kito asmens, prisaikdintų ar ne, pareiškimų išgavimą; ieškovo, atsakovo, eksperto ar bet kurio kito asmens prisaikdinimas, ryšy su bet

oath with regard to any legal proceedings; and the production, identification and examination of documents, samples or other objects.

- (2) "Witness" shall be deemed to include any person from whom any evidence, as defined above, is required to be taken.
- (3) "Country of origin" shall be deemed to mean the country by whose judicial authority the evidence is required, and "country of execution" the country in which the evidence is to be taken.

ARTICLE 7.

(a) The judicial authority of the country of origin may, in accordance with the provisions of the law of his country, address himself by means of a Letter of Request to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to take the evidence.

(b) The Letter of Request shall be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer for the country of origin. The Letter of Request shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, giving all necessary information in regard thereto, the names of the parties thereto, and the names, descriptions and addresses of the witnesses. It shall also either (1) be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof, certified as correct in the manner heretofore provided; or (2) shall request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) Letters of Request shall be transmitted—

In England by a Lithuanian Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Lithuania by a British Consular Officer to the President of the Court of Appeal; in the case of the Territory of Klaipėda (Memel) to the President of the Landgericht.

In case the authority to whom any Letter of Request is transmitted is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the Letter of Request to the competent authority of the country of execution.

(d) The competent authority of the country of execution shall give effect to the Letter of Request and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order

kuriais teisenos veiksmais; ir dokumentų, pavyzdžių ar kitų dalykų pateikimą, tapatybės nustatymą ir išžiūrėjimą.

- (2) "Liudininkas" bus laikomas apimęs bet kurį asmenį, iš kurio bet kokių įrodymų, kaip aukščiau apibūdinta, yra reikalaujama išgauti.
- (3) "Kilmės kraštas" bus laikomas reiškias kraštą, kurio teismo įstaigų yra įrodymų reikalaujama, ir "vykdymo kraštas" —kraštą, kuriame įrodymai turi būti gauti.

7 STRAIPSNIS.

(a) Kilmės krašto teismo įstaiga gali, laikydamosi savo krašto įstatymų nuostatų, kreiptis su prašymo laišku į kompetentingą vykdymo krašto įstaigą, prašydama tą įstaigą įrodymų išgauti.

(b) Prašymo laiškas rašomas vykdymo krašto kalba arba lydimas vertimo ton kalbon. To vertimo teisingumas turi būti kilmės krašto konsularinio valdininko patvirtintas. Prašymo laiške pažymima bylos rūšis, kuriai įrodymai reikalaujami suteikiant visas reikalingas ryšy su ja žinias, bylininkų vardus, liudininkų vardus, aprašymą ir adresus. Jis taip pat arba (1) lydimas sąrašo klausimų, kreiptinų liudininkui ar liudininkams, arba žiūrint to, kokia byla, aprašymo dokumentų, pavyzdžiu ar kitų dalykų, kuriuos reikia pateikti, nustatyti jų tapatybę ar išžiūrėti, su jų vertimu, kurio teisingumas turi būti patvirtintas aukščiau nustatytu būdu; arba (2) kompetentinga įstaiga prašoma leisti tokius klausimus pastatyti viva voce, kaip kad bylininkai arba jų atstovai norės paklausti.

(c) Prašymo laiškai bus siunčiami:

Anglijoje—Lietuvos konsularinio valdininko Vyresniajam Aukščiausiojo Teismo Valdytojui.

Lietuvoje—Britų konsularinio valdininko Apeliacinių Rūmų Pirmininkui ar Landgericht'o Pirmininkui Klaipėdos Krašte.

Atsitikimu, kada įstaiga, kuriai koks nors prašymo laiškas yra atsiųstas, nėra kompetentinga jo vykdyti, tai tokia įstaiga ex-officio (išskyrus bylas, kuriose vykdyti atsisakoma pagal šio straipsnio (f) paragrafa) pasiųs prašymo laišką vykdymo krašto kompetentingai įstaigai.

(d) Kompetentinga vykdymo krašto įstaiga duos prašymo laišku eigą ir išgaus reikalaujamus parodymus, naudodama tuos pačius prievartos būdus ir tą patį procesą, kurie yra naudojami vykdant atskirą reikalavimą ar įsakymą, kylančius iš jos pačios krašto įstaigų,

emanating from the authorities of his own country, except that if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the Letter of Request, such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country of execution.

(e) The Consular Officer, by whom the Letter of Request is transmitted shall, if he so desires, be informed of the date when and the place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented, if they so desire, by barristers or solicitors or by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

(f) The execution of a Letter of Request which complies with the preceding provisions of this Article can only be refused—

- (1) If the authenticity of the Letter of Request is not established;
- (2) If, in the country of execution, the execution of the Letter of Request in question does not fall within the functions of the judiciary;
- (3) If the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a Letter of Request is not executed by the authority to whom it is addressed, the latter will at once inform the Consular Officer by whom it was transmitted, stating the grounds on which the execution of the Letter of Request has been refused, or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to whom it was transmitted or forwarded shall send to the Consular Officer by whom it was transmitted the necessary documents establishing its execution.

ARTICLE 8.

(a) The judicial authority of the country of origin may, in the Letter of Request addressed to the competent authority of the country of execution, request such authority to appoint to take the evidence a person specially designated in the Letter of Request.

A Consular Officer for the country of origin or any other suitable person may be so designated.

(b) Where this procedure is adopted, the provisions of paragraphs (b), (c), (f), (g) and (h) of Article 7 shall apply, but the following paragraphs shall be substituted for paragraphs (d) and (e) of that Article.

(c) The competent authority of the country of execution shall give effect thereto, and shall appoint the person designated to take the evidence, unless such person shall be unwilling so to act. In addition, if necessary, such authority shall make use of such

išskyrus kada prašymo laiške bus pareikštas pageidavimas laikytis šios nors ypatingos procedūros, tai tos ypatingos procedūros ir bus laikomasi, kiek ji nebus nesutaikoma su vykdymo krašto įstatymais.

(e) Konsularinis valdininkas, kuris prašymo laišką yra siuntęs, bus, jei jis to pageidaus, painformuotas apie datą, kada, ir vietą, kur veiksmai bylos reikalu vyks, kad jis galėtų tatai pranešti suinteresuotam bylininkui ar bylininkams, kuriems bus leista dalyvauti asmeniškai, ar, jeigu jie to pageidaus, per atstovus—advokatus arba bet kuriuos kitus įgaliotinius, kompetentingus stoti kilmės krašto ar vykdymo krašto teismuose.

(f) Prašymo laišką, kuris atitinka aukščiau nurodytus šio straipsnio nuostatus, gali būti atsisakoma vykdyti tiktai :

- (1) jei nėra nustatytas prašymo laiško autentiškumas;
- (2) jei vykdymo krašte kalbamojo prašymo laiško vykdymas neįeina į teismo funkcijas;
- (3) jei Aukštoji Susitariančioji Šalis, kurios teritorijoje jis turi būti įvykdytas, laiko, kad jos suverenumas arba saugumas būtų tuo įžeisti.

(g) Kiekvienu atveju, kai prašymo laiškas nėra vykdomas įstaigos, kuriai jis yra adresuotas, pastaroji tuojau praneša konsulariniam valdininkui, kuris jį siuntė, nurodydama pagrindą, dėl kurio atsisakoma laišką vykdyti, arba kompetentingą įstaigą, kuriai tas laiškas yra pasiūstas.

(h) Kai prašymo laiškas yra įvykdytas, kompetentinga įstaiga, kuriai prašymo laiškas buvo pasiūstas ar pasiūstas, siunčia konsulariniam valdininkui, jį atsiuntusiam, reikiamus dokumentus, kuriais įrodomas jo įvykdymas.

8 STRAIPSNIS.

(a) Kilmės krašto teismo įstaiga gali prašymo laišku, adresuotu kompetentingai vykdymo krašto įstaigai, prašyti tą įstaigą paskirti parodymams išgauti asmenį, specialiai prašymo laiške pažymėtą.

Taip gali būti pažymėtas kilmės krašto konsularinis valdininkas arba bet kuris kitas tinkamas asmuo.

(b) Kur bus šios procedūros imamasi, 7 straipsnio (b), (c), (f), (g) ir (h) paragrafų nuostatai bus taikomi, bet žemiau dėstomi paragrafai pakeis to straipsnio (d) ir (e) paragrafus.

(c) Vykdyto krašto kompetentinga įstaiga duos jam eigą ir paskirs pažymėtą asmenį parodymams gauti, nebent tas asmuo nesutiks taip veikti. Be to, jei bus reikalo, ta įstaiga pasinaudos tomis prievartos galiomis, kurių ji turi pagal savo įstatymus

compulsory powers as it possesses under its own law to secure the attendance of and the giving of evidence by the witnesses before the person so appointed.

(d) The person thus appointed shall have power to administer an oath, and any person giving false evidence before him shall be liable in the courts of the country of execution to the penalties provided by the law of that country for perjury.

(e) The evidence shall be taken in accordance with the law of the country of origin, provided such method is not contrary to the law of the country of execution, and the parties shall have the right to be present in person or to be represented by barristers or solicitors or by any other persons who are competent to appear before the courts of either the country of origin or of execution.

ARTICLE 9.

(a) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the country of execution by a person in that country directly appointed for the purpose by the court of the country of origin. A Consular Officer acting for the country of origin or any other suitable individual may be so appointed.

(b) A person so appointed to take evidence may request the individuals named by the court appointing him to appear before him and to give evidence. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country of execution, and shall have power to administer an oath. The attendance and giving of evidence before any such person shall be entirely voluntary, and no measures of compulsion shall be employed.

(c) Requests to appear issued by such person shall, unless the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the country of origin, and the parties will have the right to be present in person or to be represented by barristers or solicitors of that country, or by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

ARTICLE 10.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 9 has failed owing to the refusal of any witness to appear or to give evidence does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7 or 8.

priversti liudininkus atvykti ir įrodymų duoti tam tikslui paskirtajam asmeniui.

(d) Taip paskirtasis asmuo turės galios saikdinti, ir bet kuris asmuo, davęs jam melagingų parodymų, bus vykdomo krašto teismų baudžiamas pagal to krašto įstatymus už kreivą priesaiką.

(e) Parodymai bus išgaunami pagal kilmės krašto įstatymus, jei toks būdas nebus priešingas vykdomo krašto įstatymams, ir bylininkai turės teisę dalyvauti asmeniškai ar būti atstovaujami advokatų, arba bet kurių asmenų, kurie yra kompetentingi stoti kilmės krašto arba vykdomo krašto teismuose.

9 STRAIPSNIS.

(a) Parodymai gali būti taip pat išgaunami ir vykdomo krašto įstaigas neprašant, arba joms netarpininkaujant, asmens, tiesiog tame krašte kilmės krašto teismo tam tikslui paskirto. Taip gali būti paskirtas konsularinis valdininkas, veikiąs kilmės krašto vardu, arba bet kuris kitas tinkamas asmuo.

(b) Taip paskirtas įrodymams gauti asmuo gali reikalauti asmenis, jį paskyrusio teismo išvardintus, atvykti pas jį ir duoti parodymų. Jis gali imti visų rūšių parodymus, kurie nėra priešingi vykdomo krašto įstatymams, ir turi galios saikdinti. Atvykimas ir parodymų bet kuriam tokiam asmeniui davimas pareis visiškai nuo laisvo noro, ir jokių prievartos priemonių nebus vartojama.

(c) Siunčiami tokio asmens reikalavimai atvykti rašomi vykdomo krašto kalba arba lydimi tos kalbos vertimo, nebent gavėjas būtų valdinys ar pilietis Aukštosios Susitariančios Šalies, kurios teismo įstaigai parodymai reikalingi.

(d) Parodymai gali būti išgaunami pagal kilmės krašto įstatymų pripažintą procesą, ir bylininkai turės teisę asmeniškai dalyvauti arba būti atstovaujami to krašto advokatų arba bet kurių kitų atstovų, kurie yra kompetentingi stoti kilmės krašto arba vykdomo krašto teismuose.

10 STRAIPSNIS.

Faktas, kad mėginimas gauti parodymų būdu, nustatytu 9 straipsny, nepavyko dėl bet kurio liudininko atsisakymo atvykti arba duoti parodymų, neužkerta kelio po to kreiptis pagal 7 arba 8 straipsnį.

ARTICLE 11.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7 or 8, the High Contracting Party, by whose judicial authority the Letter of Request was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act, in cases where the law of the country of execution permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country of execution.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the Letter of Request has been executed from the Consular Officer by whom it was transmitted when sending to him the documents establishing its execution, as provided in Article 7 (h).

(c) Except as above provided, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV.—*Judicial Assistance for Poor Persons and Security for Costs.*

ARTICLE 12.

The subjects or citizens of one High Contracting Party resident in the territory of the other High Contracting Party shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject or citizen of such other High Contracting Party would not be so compelled.

ARTICLE 13.

(1) The subjects or citizens of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects or citizens of the latter High Contracting Party as regards free legal assistance for poor persons.

(2) The provisions of this Article apply to criminal as well as to civil and commercial matters.

V.—*General Provisions.*

ARTICLE 14.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

11 STRAIPSNIS.

(a) Kai parodymai gaunami 7 arba 8 straipsnyje nustatytu būdu, Aukštoji Susitariančioji Šalis, kurios teismo įstaiga buvo prašymo laišką adresavusi, grąžins kitai Aukštajai Susitariančiai Šaliai bet kurias išlaidas, pastarosios kompetentingos įstaigos prašymą bevykdant turėtas, ryšy su išlaidomis ir mokesčiais mokėtinais liudininkams, ekspertams, aiškintojams ar vertėjams, išlaidomis, priverčiant atvykti liudininkus, kurie neatvyko savo valia, ir išlaidomis bei mokesčiais, mokėtinais bet kuriam asmeniui, atitinkamos įstaigos įgaliotam veikti, bylose, kuriose tatai yra vykdomo krašto įstatymo leidžiama, ir bet kuriomis išlaidomis bei mokesčiais, susidariusiais dėl to, kad ypatingos procedūros buvo prašyta ir laikytasi. Šios išlaidos bus tokios, kokios paprastai panašiose bylose vykdomo krašto teismų yra leidžiamos.

(b) Šių išlaidų grąžinimo kompetentinga įstaiga, prašymo laišką įvykdžiusi, pareikalaus iš konsularinio valdininko, tą laišką siuntusio, kai bus siunčiami jam dokumentai, kuriais įrodomas to laiško įvykdymas, kaip tai 7 straipsnio (h) paragrafe yra nustatyta.

(c) Išskyrus aukščiau nustatyty, jokie bet kurios kitos rūšies mokesčiai dėl parodymų išgavimo nebus vienos Aukštosios Susitariančios Šalies mokami antrai.

IV.—*Teismo pagalba neturtingiems asmenims ir išlaidų aptikrinimas.*

12 STRAIPSNIS.

Vienos Aukštosios Susitariančios Šalies valdiniai ar piliečiai, gyveną antros Aukštosios Susitariančios Šalies teritorijoje, nebus verčiami duoti išlaidų aptikrinimo bet kurioj byloj, kurioj tos kitos Aukštosios Susitariančios Šalies valdinsys ar pilietis nebūtų ir gi verčiamas.

13 STRAIPSNIS.

(1) Vienos Aukštosios Susitariančios Šalies valdiniai ar piliečiai naudosis kitos Aukštosios Susitariančios Šalies teritorijoj visiška traktavimo lygybe su pastarosios Aukštosios Susitariančios Šalies valdiniais ir piliečiais, kiek tatai liečia nemokamą teismo pagalbą, neturtingiems asmenims teikiamą.

(2) Šio straipsnio nuostatai taikomi kriminalinėse, lygiai kaip ir civilinėse bei komercinėse bylose.

V.—*Bendrieji nuostatai.*

14 STRAIPSNIS.

Bet kurie sunkumai, kurie ryšy su šios konvencijos vykdymu galėtų kilti, bus sprendžiami diplomatiniu keliu.

ARTICLE 15.

The present Convention, of which the English and Lithuanian texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged, and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

ARTICLE 16.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland, Northern Ireland, nor to any of the Colonies, overseas territories or Protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories under his suzerainty, nor to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by his Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force under Article 15, by a notification given through his Minister at Kaunas (Kovno) extend the operation of the Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service under Article 3 or Letters of Request under Article 7 are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 15 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

ARTICLE 17.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 15 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the

15 STRAIPSNIS.

Šioji konvencija, kurios ir angliškasis ir lietuviškasis tekstai yra lygiai autentiški, turės būti ratifikuojama. Ratifikacijomis bus pasikeista Londone. Konvencija įsigalios po mėnesio nuo ratifikacijomis pasikeitimo dienos ir galios trejus metus nuo jos įsigaliojimo datos. Jei nei viena Aukštoji Susitariančioji Šalis nebus pranešusi diplomatinio keliu antrai, ne vėliau, kaip šešis mėnesius prieš sakytam trejų metų laikotarpiui pasibaigiant apie savo nusistatymą nutraukti konvenciją, ji galios, iki praeis šeši mėnesiai nuo dienos, kurią bet katra Aukštoji Susitariančioji Šalis bus pranešusi apie nusistatymą ją nutraukti.

16 STRAIPSNIS.

(a) Ši konvencija *ipso facto* nebus taikoma Škotijai, Šiaurės Airijai, nei kurioms nors kolonijoms, užjūrių teritorijoms arba Jo Didybės Didžiosios Britanijos, Airijos ir Britų užjūrių Dominijų Karaliaus, Indijos Imperatoriaus protektoratams, nei kurioms Jo suzerenitete esamoms teritorijoms, nei kurioms mandatarinėms teritorijoms, kurių mandatas yra vykdomas Jo Didybės Vyriausybės Jungtinėje Karalijoje, bet Jo Didybė gali bet kuriuo laiku, kol ši konvencija galioja, pagal 15 straipsnį, pranešęs per Jo ministerį Kaune, išplėsti konvencijos veikimą bet kurioms aukščiau minėtoms teritorijoms.

(b) Tokiame pranešime bus nurodytos atitinkamos teritorijos įstaigos, kurioms turi būti siunčiami įteikimo prašymai pagal 3 straipsnį arba prašymo laišakai pagal 7 straipsnį, ir kalba, kuria turi būti rašomi raštai ir daromi vertimai. Bet kurio tokio konvencijos praplėtimo galiojimas prasidės praėjus vienam mėnesiui nuo pranešimo datos.

(c) Bet kuri Aukštoji Susitariančioji Šalis gali bet kuriuo laiku, praėjus trims metams nuo šios konvencijos praplėtimo kurioms nors teritorijoms, paminėtoms šio straipsnio (a) paragrafe, įsigaliojimo, nutraukti tokį praplėtimą, prieš šešis mėnesius pranešdama apie nutraukimą diplomatinio keliu.

(d) Konvencijos nutraukimas pagal 15 straipsnį *ipso facto*, nebent bus kitaip abiejų Aukštųjų Susitariančių Šalių aiškiai susitarta, nutrauks jos veikimą ir tokiose teritorijose, kurioms ji buvo praplėsta pagal šio straipsnio (a) paragrafą.

17 STRAIPSNIS.

(a) Aukštosios Susitariančios Šalys sutinka, kad Jo Didybė Didžiosios Britanijos, Airijos ir Britų užjūrių Dominijų Karalius, Indijos Imperatorius, gali bet kuriuo laiku, iki šioji konvencija galioja, pagal 15 straipsnį arba dėl bet kurio prisidėjimo pagal šį straipsnį, pranešimu, padarytu diplomatinio keliu, prisidėti prie šios

diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when Lithuania has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 16 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 15 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Lithuanian texts, of which both are equally authentic, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Kaunas the 24th day of April in the year 1934.

(L.S.) HUGHE M. KNATCHBULL-HUGESSEN

(L.S.) ZAUNIUS.

konvencijos bet kurio kito Britų Tautų Sąjungos (Commonwealth'o) šio atžvilgiu, kurio vyriausybė panorės, kad toks prisidėjimas būtų padarytas, ta sąlyga, kad joks prisidėjimo pranešimas nebus daromas tuo laiku, kai Lietuva bus pranešusi apie nutraukimą, liečiantį visas Jo Didybės teritorijas, kurioms konvencija taikoma. 16 straipsnio (b) nuostatai bus taikomi tokiam pranešimui. Bet kuris toks prisidėjimas išgalios, praėjus vienam mėnesiui po jo pranešimo datos.

(b) Praėjus trejiems metams nuo bet kurio prisidėjimo, pagal šio straipsnio (a) paragrafą, išgaliojimo datos, bet kuri Aukštoji Susitariančioji Šalis galės, pranešdama prieš šešis mėnesius diplomatinio keliu apie nutraukimą, nutraukti konvencijos taikymą bet kuriam kraštui, dėl kurio prisidėjimo pranešimas buvo padarytas. Konvencijos nutraukimas pagal 15 straipsnį nepalies jos taikymo bet kuriam tokiam kraštui.

(c) Bet kuris prisidėjimo pranešimas pagal šio straipsnio (a) paragrafą gali apimti bet kurią priklausomą arba mandato teritoriją, administruojamą vyriausybės to krašto, dėl kurio toks prisidėjimo pranešimas yra daromas; ir kiekvienas nutraukimo pranešimas bet kurio tokio krašto atžvilgiu pagal (b) paragrafą bus taikomas bet kuriai priklausomai arba mandate esančiai teritorijai, kurios buvo įtrauktos į prisidėjimo pranešimą tokio krašto atžvilgiu.

Tatai patvirtinti žemiau pasirašiusieji pasirašė šią Konvenciją, anglišku ir lietuvišku tekstais, kurie abudu yra lygiai autentiški, ir pridėjo prie jos savo antspaudus.

Sudaryta Kaune dviejuose egzemplioriuose balandžio mėn. 24 d. 1934 metų.